

Nursery rhymes

Учитель английского языка ГБОУ
СОШ ж.-д.ст. Погрузная
Китаева Надежда Михайловна



èç ÷ åãî æåmp3

- Из чего только сделаны мальчики? Из чего только сделаны мальчики?
- Из колючек, ракушек и зеленых лягушек – Вот из этого сделаны мальчики.
- Из чего только сделаны девочки?
- Из чего только сделаны девочки?
- Из конфет, и пирожных, и сладостей всевозможных
- – Вот из этого сделаны девочки.

Английский и С.Я. Маршак



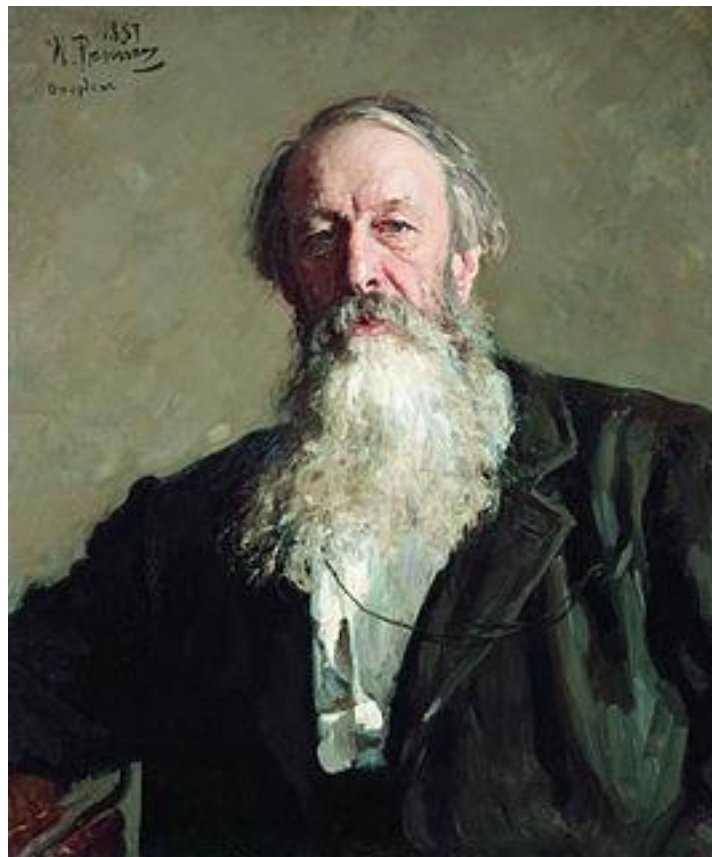
Наш замечательный поэт, великолепный мастер перевода, человек высокой культуры и самых разнообразных интересов и знаний Самуил Яковлевич Маршак родился в 1887 году в г. Воронеже



Будущий поэт рано полюбил стихи. Четырех лет от роду он пытался сам сочинять стихотворные строчки, а в 11 лет, когда стал учиться в гимназии, уже переводил древнеримского поэта Горация.



В Петербурге Маршак познакомился с известным критиком В.В. Стасовым. Стасов писал: «Нынешним летом моя Фортуна и Удача послали мне ещё кусочек драгоценной парчи на шапочку! И это – в лице 14-летнего мальчуганчика, поражающего и меня, и всех, кто его видит и слышит, своею раннею изумительной талантливостью... Да, этот мальчишечка, если проживет и не сойдет с рельса, будет что-то крупное».



На даче у В.В. Стасова в 1904 г. Маршак встретился с А.М. Горьким и Ф.И. Шаляпиным. Эта встреча привела к новому повороту в его судьбе. Узнав от Стасова, что мальчик часто болеет, Алексей Максимович заботливо предложил ему поехать на юг, в Крым, и поселиться в его семье, которая жила в Ялте.



Маршак с женой жили в самых демократичных районах Лондона. Во время каникул они совершали прогулки пешком по стране. Останавливались на ночлег в деревнях, маленьких провинциальных городах. Маршак изучал язык, историю страны, нравы, обычаи народа. Он изучал английский язык всю жизнь.

**Через несколько лет
для завершения образования
Маршак уехал учиться в Англию,
сначала в политехникуме, затем в
Лондонском университете.**



В университетской библиотеке Маршак набрел (как он сам писал) на замечательный английский детский фольклор, полный причудливого юмора. Воссоздать на русском языке эти трудно поддающиеся переводу классические стихи, песенки, прибаутки помогло Маршаку его давнее знакомство с нашим русским детским фольклором.

Лондонский университет



**С.Я. Маршак (крайний слева), студент
Лондонского университета в группе студентов
разных национальностей. Лондон, 1912 г.**

This is the key of the kingdom.
In that kingdom there is a city.
In that city there is a town.
In that town there is a street.
In that street there is a lane.
In that lane there is a yard.
In that yard there is a house.
In that house there is a room.
In that room there is a bed.
On that bed there is a basket.
In that basket there are some flowers.



Вот вам ключ от
королевства.
В королевстве - город,
А в городе - улица,
А на улице есть двор.
На дворе – высокий
дом,
В этом доме –
спаленка,
В спальне –
колыбелька.
В колыбельке -
ландышей
Полная корзина.
Ландышей ландышей



Robin the Bobbin, the big-bellied Ben,
He ate more meat than fourscore men;
He ate a cow, he ate a calf,
He ate a butcher and a half
He ate a church, he ate a steeple,
And all good people,
And yet he complained that his stomach wasn't full.



Робин-Бобин
Кое-как
Подкрепился
Натоцк:
Съел теленка утром рано,
Двух овечек и барана,
Съел корову целиком
И прилавок с мясником,
Сотню жаворонков в тесте
И коня с телегой вместе,
Пять церквей и колоколен –
Да ещё и недоволен





Baa Baa Black Sheep _ Cocomelon (ABCKidTV) Nursery Rhymes & Kids Songs (1).mp3

- Baa, baa, blacksheep,
Have you any wool?
- Yes, sir, yes, sir,
Three bags full;
One for the master,
And one for the dame,
And one for the little boy
Who lives down the lane





videoplayback (1).mp4



БАРАШЕК

— Ты скажи, барашек наш,
Сколько шерсти ты нам дашь?
— Не стриги меня пока.
Дам я шерсти три мешка:

Один мешок —
Хозяину,
Другой мешок —
Хозяйке,

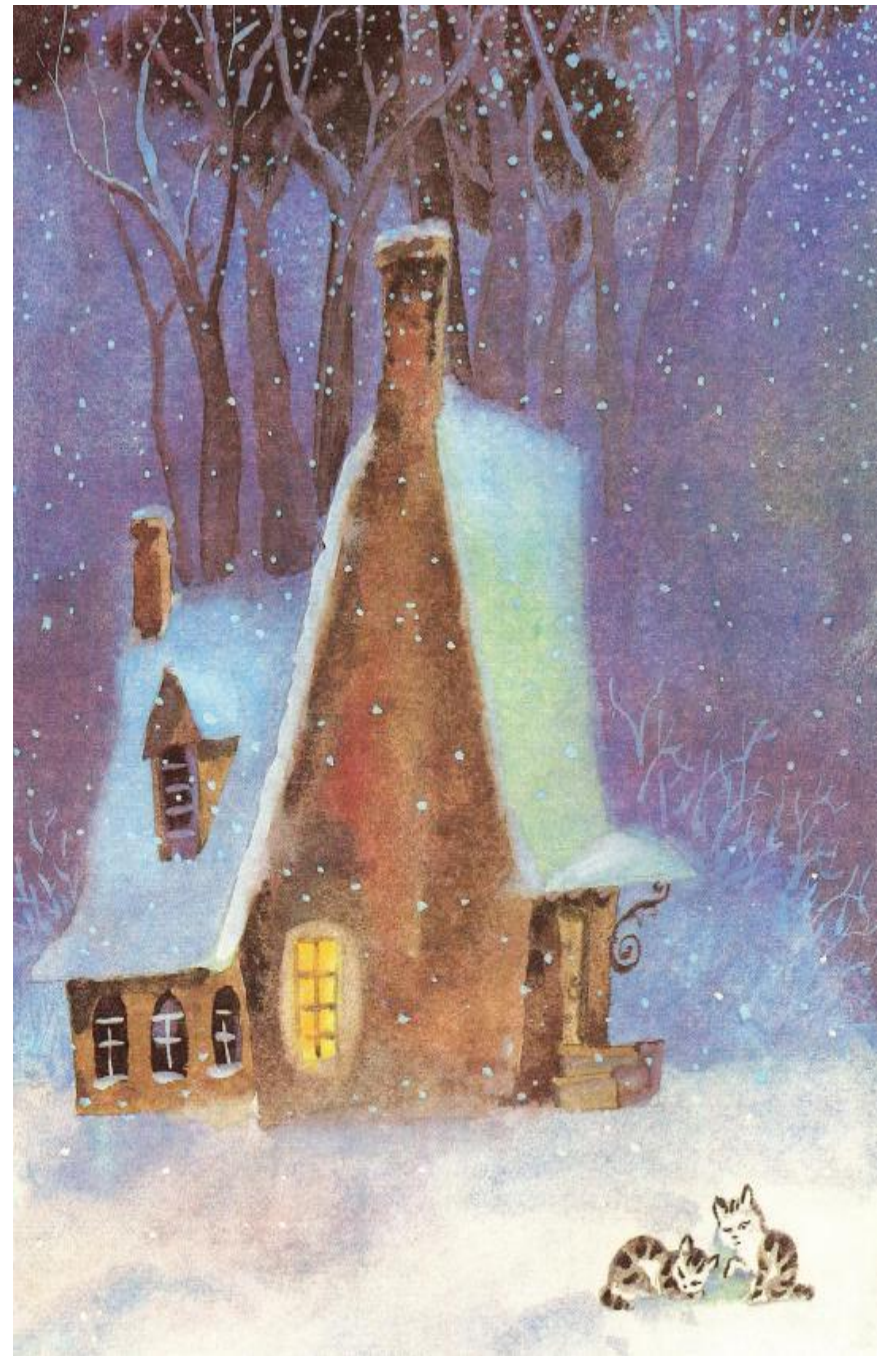
А третий — детям маленьким
На тёплые фуфайки.



Самуил Яковлевич говорил: «Блейк и английская поэзия – вот что привело меня к детской литературе».



Three little kittens they lost their mittens,
And they began to cry,
Oh, Mother dear, we sadly fear
That we have lost our mittens.
What! Lost your mittens, you naughty kittens!
Then you shall have no pie.
Miee - ow, miee - ow, miee - ow,
No, you shall have no pie.
The three little kittens they found their mittens.
And they began to cry,
Oh, Mother dear, see here, see here,
For we have found our mittens.
Put on your mittens, you silly kittens,
And you shall have some pie.
Purr - r, purr - r, purr - r,
Oh, let us some pie.



Шалтай – Болтай

Шалтай – Болтай

Сидел на стене.

Шалтай – Болтай

Свалился во сне.

Вся королевская конница,

Вся королевская рать

Не может

Шалтая,

Не может

Болтая,

Шалтая – Болтая,

Болтая – Шалтая,

Шалтая – Болтая собратъ!



Humpty Dumpty sat on a wall,
Humpty Dumpty had a great fall.
All the king's horses,
And all the king's men,
Couldn't put Humpty together again.



Шалтай – Болтай

Шалтай – Болтай

Сидел на стене.

Шалтай – Болтай

Свалился во сне.

Вся королевская конница,

Вся королевская рать

Не может

Шалтая,

Не может

Болтая,

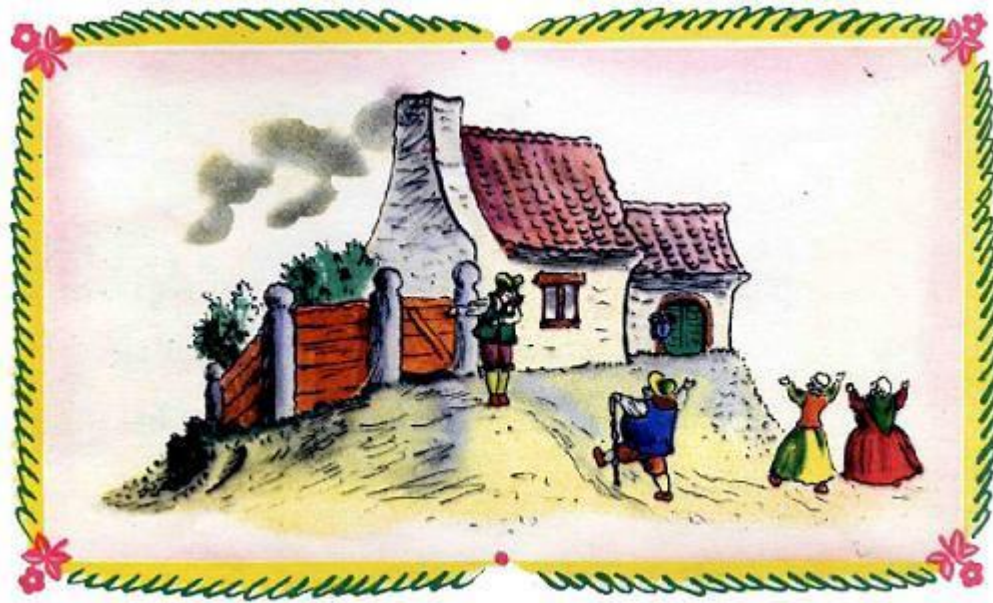
Шалтая – Болтая,

Болтая – Шалтая,

Шалтая – Болтая собратъ!



THIS IS THE HOUSE THAT JACK BUILT.



Сегодня мы с вами совершили путешествие в удивительный мир английской поэзии, который запомнился вам своей музыкальностью, необычными сравнениями и метафорами, юмором. Мир английской детской поэзии стал доступен русскому читателю благодаря переводам выдающихся русских поэтов, в том числе и С.Я.Маршака.

